

**L'association Teremok et le Centre Pouchkine de Nancy  
avec le soutien de la Maison Russe des Sciences et de la Culture à Paris**

**4ème concours de traduction du russe au français**  
**«Я лиру посвятил народу своему...»**  
**«J'ai consacré ma lyre à mon peuple...»**

**Section 2: Catégorie adultes**

**Fiodor DOSTOÏEVSKI**

**Extrait du roman «Crime et Châtiment» (1866)**

**Partie 1. Chapitre 2. (Description de Marmeladov)**



...Бывают нные встречи, совершенно даже с незнакомыми нам людьми, которыми мы начинаем интересоваться с первого взгляда, как-то вдруг, внезапно, прежде чем скажем слово. Такое точно впечатление произвел на Раскольникова тот гость, который сидел поодаль и походил на отставного чиновника. Молодой человек несколько раз припоминал потом это первое впечатление и даже приписывал его предчувствию. Он беспрерывно взглядывал на чиновника, конечно, и потому еще, что и сам тот упорно смотрел на него, и видно было, что тому очень хотелось начать разговор. На остальных же, бывших в распиновочной, не исключая и хозяина, чиновник смотрел как-то привычно и даже со скучой, а вместе с тем и с оттенком некоторого высокомерного пренебрежения, как бы на людей низшего положения и развития, с которыми нечего ему говорить. Это был человек лет уже за пятьдесят, среднего роста и плотного сложения, с проседью и с большою лысиной, с отекшим от постоянного пьянства желтым, даже зеленоватым лицом и с припухшими веками, из-за которых сияли крошечные, как щелочки, но одушевленные красноватые глазки. Но что-то было в нем очень странное; во взгляде его светилась как будто даже восторженность, — пожалуй, был и смысл и ум, — но в то же время мелькало как будто и безумие. Одет он был в старый, совершенно оборванный черный фрак, с осыпавшимися пуговицами. Одна только еще держалась кое-как, и на нее-то он и застегивался, видимо желая не удаляться приличий. Из-под панкового жилета торчала манишка, вся скомканная, запачканная и залитая. Лицо было выбрито, по-чиновничьи, но давно уже, так что уже густо начала выступать сизая щетина. Да и в ухватках его действительно было что-то солидно-чиновничье. Но он был в беспокойстве, ерошил волосы и подпирал иногда, в тоске, обеими руками голову, положа продранные локти на залитый и липкий стол...

**Conditions du concours :**

Les organisateurs enverront de façon anonyme les traductions à un jury international, qui les évaluera selon des critères définis au préalable.

Les traductions doivent être envoyées **avant le 23 mai 2021** à l'adresse suivante : [concours.traduction.nancy@gmail.com](mailto:concours.traduction.nancy@gmail.com)  
(formats acceptés : \*.doc, \*.docx, \*.rtf, \*.txt, \*.odt).

Vous indiquerez dans l'objet du courriel vos nom, prénom, adresse postale, adresse électronique et préciserez si vous êtes professionnel de langue russe ou française (voir règlement du concours).

**Les résultats** seront proclamés et affichés **le samedi 26 juin 2021** au cours d'une journée de la littérature russe.  
Un diplôme et des prix spéciaux récompenseront les lauréats.

Pour toute information contacter : [concours.traduction.nancy@gmail.com](mailto:concours.traduction.nancy@gmail.com)



Centre Pouchkine  
Centre culturel russe depuis 1989

